




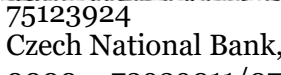
Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

AMENDMENT NO. 1 TO CONTRACT


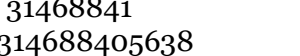
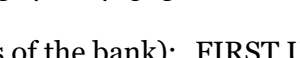
No. 281977/2020-ČRA

BETWEEN

CONTRACT OWNER: **CZECH REPUBLIC – CZECH DEVELOPMENT AGENCY**
Represented by: Mrs. Štěpánka Litecká - director
Residence: Nerudova 3, 118 50 Prague 1
Contract owner's contact person: Mr. Michal Gelbič
Phone: 
E-mail: 
Identification number: 75123924
Bank connection: Czech National Bank, Na Příkopě 28, Prague 1
Account Number: 0000 – 72929011/0710

(hereafter "CzDA")

and

SUPPLIER: **LIMITED LIABILITY COMPANY "NPO EVROTEK"**
Represented by: Michael Kvitko - director
Residence: Zavodska 2, 111/1, 84102, Slavyansk Donetsk region,
Ukraine
Supplier's contact person: 
Phone: 
E-mail: 
Registration number: 31468841
Tax identification number: 314688405638

Bank connection (name and address of the bank): FIRST UKRAINIAN
INTERNATIONAL BANK, Andriivska Str., Kyiv, 04070, Ukraine

Account Number: UA523348510000026008962490205


Supplier registration documents form Annex no. 1 to this Contract.

(hereafter "Supplier")

**ПОПРАВКА № 1
ДО КОНТРАКТУ**

№ 281977/2020-ЧАР


МІЖ

ВЛАСНИК ДОГОВОРУ: **ЧЕСЬКА РЕСПУБЛІКА – ЧЕСЬКЕ АГЕНТСТВО РОЗВИТКУ**
Представник: Штепанка Літецка, директор ЧАР
Резиденція: Нерудова 3, 118 50 Прага 1
Контактна Особа Власника Договору: Міхал Гельбіч
Телефон: 
Електронна пошта:
Ідентифікаційний номер: 75123924

Банківські реквізити: Національний Банк Чехії, На Прикопі 28,
Прага 1
Номер Рахунку: 0000 - 72929011/0710

(Далі "ЧАР")

I

ПОСТАЧАЛЬНИК: **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "НПО ЄВРОТЕК"**
Представник: Михайло Квітко - директор
Резиденція: вул. Заводська, буд 2, офіс 111/1, 84102,
м.Слов'янськ, Донецька область, Україна
Контактна особа постачальника:
Телефон: 
Електронна пошта:
Ідентифікаційний номер: 31468841
ПІН: 314688405638

Банківські реквізити (назва та адреса банку): ПЕРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
МІЖНАРОДНИЙ БАНК, вул. Андріївська 4, Київ, 04070, Україна
Номер Рахунку: UA523348510000026008962490205

Дані реєстрації Постачальника формують Додаток №1 до цього Договору.

(Далі "Постачальник")

1. INTRODUCTORY PROVISIONS

1.1. The Supplier and the CzDA have entered into the contract for work done on the 21st April 2020, contract no. 280765/2020-ČRA, (hereafter „contract”). In the contract the Supplier has undertaken to perform overhaul of pre-selected premises of Lviv State University of Internal Affairs with aim to create special interrogation room for vulnerable victims, educational room and other related service backround in the town of Lviv, 26 Horodotska str., mezzanine of A-2 building, Ukraine.

2. SUBJECT OF THE AMENDMENT

2.1. Because of the following reasons:

- difference in dimensions of the premises pre-selected for overhaul, discovered and confirmed after the works were initiated;
- acceptance of the proposals of the further slight project documentation modifications, requested by the recipient of the project output and/or the local technical supervision of the CzDA.

the Supplier and the CzDA have agreed on changes in contracted work necessary for successful finalization of the work on 5th August 2020. The Supplier and the CzDA have also agreed on change of the contracted price reflecting above mutually agreed changes. Annex No. 1 - Bill of Quantity, Annex No. 2 – Technical specification of the works, Annex No. 3 – Project documentation and Annex no. 4 – Time schedule form inseparable parts of this amendment.

2.2. Based on the mutual agreement of the Supplier and the CzDA:

- the Annex No. 1 - Bill of Quantity of this amendment replaces in full extent Annex No. 2 – Bill of Quantity of the contract;
- the Annex No. 2 – Technical specification of the works of this amendment replaces in the full extend Annex No. 3 – Technical specification of the works of the contract;
- the Annex No. 3 – Project documentation of this amendment replaces in the full

1. ВСТУПНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Постачальник і ЧАР уклали договір на роботу, виконану 21 квітня 2020 року №. 280765/2020-ČRA, (далі „договір“). здійснити капітальний ремонт попередньо відібраних приміщень Львівського державного університету внутрішніх справ з метою створення спеціальної кімнати для допиту вразливих жертв, навчальних кімнат та інших пов'язаних з ними послуг у місті Львів, вул. Городоцька, 26, мезонін будівлі А-2, Україна.

2. ПРЕДМЕТ ПОПРАВКИ

2.1. Через наступні причини:

- відмінності в розмірах приміщень, попередньо вибраних для капітального ремонту, виявлених та підтверджених після початку робіт,
- прийняття пропозицій щодо подальших незначних змін в проектній документації, викликані одержувачем результатів проекту та/або місцевим технічним наглядом ЧАР.

Постачальник та ЧАР домовились про зміну в роботі договору, необхідної для успішного завершення роботи 5 серпня 2020 року. Постачальник та ЧАР також домовились про зміну договірної ціни, віддзеркалюваної у вище взаємоузгоджених змінах. Додаток № 1 - Розрахунок вартості – Додаток № 2 - Технічна специфікація робіт – Додаток № 3 - Проектна документація та Додаток № 4 - Часовий розклад формує невід'ємну частину цієї поправки.

2.2. На основі взаємної згоди Постачальника та ЧАР:

- Додаток №1 - Розрахунок вартості цієї Поправки в повному обсязі замінює Додаток №2 - Розрахунок вартості договору,
- Додаток № 2 - Технічна специфікація робіт цієї Поправки в повному обсязі замінює Додаток №3 - Технічна специфікація робіт договору,

extend Annex No. 4 – Project documentation of the contract.

- the Annex no. 4 - Time schedule of this amendment replaces in full extent Annex No. 5 – Time schedule of the contract.

2.3. Provision of the Article 2.1. of the contract changes as follows:

2.1. The CzDA shall reimburse the Supplier for performance of the work in the amount of 53 677,26 EUR (including VAT) (hereafter „price“). The price is final. Any additional or cancelled work must be approved by the CzDA in a written form before the commissioned work starts.

The price will be paid in several payments. The CzDA undertakes to provide the Supplier with an advance payment in the amount stated below. All payments shall be issued based on the proper requests of payment of the Supplier. The payments except the advance payment are tied to the phases of construction process.

The parties estimate that 100% of the price will be paid in 2020 if the construction works will proceed as planned.

The payments will only be done in EUR. Figures in the Supplier's invoices will be in EUR.

The request for the payment shall be admissible only if accompanied by the relevant invoice issued by the Supplier and in accordance with this Contract.

In case of any documents annexed to the invoice (handover protocol, final report, protocol confirming removal of specified defects etc.), such document shall be approved by the CzDA before issue of the invoice.

The CzDA will reimburse each invoice within the maturity specified in Article 2.4 of this Contract.

- Додаток № 3 - Проектна документація цієї Поправки в повному обсязі замінює Додаток №4 - Проектна документація договору,
- Додаток № 4 - Часовий розклад цієї Поправки в повному обсязі замінює Додаток №5 - Часовий розклад договору.

2.3. Положення статті 2.1. договору змінюються наступним чином:

2.1. ЧАР оплатить Постачальнику виконання роботи в обсязі 53 677,26 Євро (включаючи ПДВ) (далі , «ціна»). Ціна є остаточною. Будь-яка додаткова або скасована робота повинна бути схвалена ЧАР в письмовій формі до початку роботи.

Ціна буде оплачуватися за декілька платежів. ЧАР зобов'язується надати Постачальнику авансовий платіж у розмірі, зазначеному нижче. Усі виплати видаються на підставі відповідних запитів про оплату від Постачальника. Виплати, крім авансового платежу, пов'язані з фазами будівництва.

Сторони передбачають, що 100% ціни (сплачуються в 2020 році, якщо будівельні роботи будуть виконуватися відповідно до плану.

Виплати будуть проводитися тільки в Євро. Суми в рахунках Постачальника будуть в Євро.

Запит на виплату допускається тільки разом з відповідним рахунком, виставленим Постачальником відповідно до цього Договору.

Якщо рахунок повинен включати в себе будь-який документ (протокол передачі, заключний звіт, протокол підтверджуючий видалення зазначених дефектів і т.д.), такий документ повинен бути затвердженим ЧАР до виставлення рахунку.

ЧАР буде відшкодовувати кожен рахунок протягом терміну погашення, зазначеного в статті 2.4 цього Договору.

Phase	Payment amount	Стадія	Сума оплати
<p><i>Advance payment</i></p> <p><i>Supplier issued an invoice in the amount of 9 868,94 EUR incl. VAT on 22.4.2020.</i></p> <p><i>The Supplier carried out respective activities corresponding to the amount of advance payment and confirmed these respective activities by the Act of completed works no. 1 from 15th July 2020.</i></p>	<p>9 868,94 EUR incl. VAT</p>	<p><i>Аванс</i></p> <p><i>Постачальник виставив інвойс на суму 9 868,94 Євро (включаючи ПДВ) 22-го квітня 2020 року.</i></p> <p><i>Постачальник здійснив відповідні види діяльності відповідно до суми авансового платежу та підтвердив ці відповідні види діяльності Законом про виконані роботи № 1 з 15-го липня 2020 року.</i></p>	<p>9 868,94 Євро, включаючи ПДВ</p>
<p><i>Payment no. 1 –</i></p> <p><i>Supplier issued an Invoice after reported completion of the floor and internal partitions – without final surface finish layers (block of works “A”).</i></p> <p><i>The Supplier arranged an inspection day (on 29th of July 2020), where the Supplier submitted the current status of completion (by the Act of completed works no. 2, officially confirmed on 4th August 2020).</i></p>	<p>24 612,21 EUR incl. VAT</p>	<p><i>Оплата № 1 –</i></p> <p><i>Постачальник виставив інвойс після повідомлення про завершення робіт над підлогою та внутрішніми перегородками - без остаточної обробки поверхні (Блок робіт «А»).</i></p> <p><i>Постачальник організував контрольний день (29 липня 2020 року), де Постачальник представив поточний стан завершення (Законом про виконані роботи № 2 , офіційно підтверджено 4 серпня 2020 року).</i></p>	<p>24 612,21 Євро включаючи ПДВ</p>
<p><i>Payment no. 2 – Will be issued after finalization of all construction works.</i></p> <p><i>The Supplier will arrange an inspection day where the Supplier shall submit the status of completion as a proposal of financial settlement of complete construction (work).</i></p> <p><i>Also, the handover protocol will be presented and signed, including all the requested Annexes. After the approval of the handover protocol by the CzDA, the Supplier will issue</i></p>	<p>16 512,25 EUR incl. VAT</p>	<p><i>Оплата №. 2 - Здійсниться після повідомлення про завершення всіх будівельних робіт.</i></p> <p><i>Постачальник організує контрольний день, де Постачальник повинен представити поточний статус завершення в якій міститься пропозиція фінансового розрахунку по завершенню будівництва (робота).</i></p> <p><i>Крім того, буде представлений і підписаний</i></p>	<p>16 512,25 Євро включаючи ПДВ</p>

<i>an invoice in the amount of 95% of the price minus previously released payments.</i>		<i>Протокол передачі, включаючи всі запитувані Додатки. Після затвердження Протоколу передачі ЧАР, Постачальник виставляє рахунок на суму до 95% від ціни мінус раніше випущені платежі.</i>	
<p><i>Payment no. 3 – Invoice covering the complete price will be issued by the Supplier after performance of the work is finished, a warranty agreement is confirmed by all parties and final report is approved by the CzDA.</i></p> <p><i>The invoice should also include copy of protocol confirming removal of specified defects and unfinished works, if such findings were stated in the handover protocol.</i></p>	<p><i>2 683,86 EUR incl. VAT</i></p>	<p><i>Оплата № 3 – Рахунок, що покриває повну ціну, буде виданий Постачальником після завершення роботи, підтвердження Гарантійної згоди всіма сторонами, та коли остаточний звіт буде схвалений ЧАР.</i></p> <p><i>Рахунок повинен включати копію протоколу, що підтверджує усунення зазначених дефектів і незавершених робіт, якщо такі висновки були вказані в протоколі передачі.</i></p>	<p><i>2 683,86 Євро, включаючи ПДВ</i></p>

2.4. Other parts of the contract remain unchanged.

3. FINAL PROVISIONS

3.1. This Amendment shall be governed by the national substantive and procedural law of the Czech Republic.

3.2. The Parties acknowledge that this Amendment will be published in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the contracts register, as the CzDA is a liable party within the meaning of the act, and the Parties agree with the publication hereof. Publication shall be arranged by the CzDA within 30 days from signature of the Amendment by both Parties.

3.3. This Amendment shall come into force and take effect on the day of its publishing in the contracts register. The CzDA shall inform the Supplier about date of publishing in the contract register within two working days from the date of publishing via email message sent to the email address of the Supplier stated in this Amendment.

3.4. This amendment is made in English and Ukrainian language. In the case of discrepancies between English and Ukrainian version of this amendment, the English version prevails.

2.4. Інші частини договору залишаються незмінними.

3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

3.1. Ця Поправка регулюється національним матеріальним на процесуальним правом Чеської Республіки.

3.2. Сторони визнають, що ця Поправка буде опублікована в реєстрі контрактів відповідно до Закону № 340/2015 про реєстр контрактів, оскільки ЧАР є відповідальною стороною в сенсі закону, і Сторони погоджуються з її опублікуванням. Публікація буде організована ЧАР протягом 30 днів після підписання Поправки обома Сторонами.

3.3. Ця Поправка набирає чинності з дня її опублікування в реєстрі договорів. ЧАР повідомить Постачальника про дату публікації в реєстрі контрактів протягом двох робочих днів від дати публікації через електронну пошту, надіслану на електронну адресу Постачальника, яка вказана в цій Поправці.

3.4. Поправка виготовлена на англійській та українській мові. У разі розбіжностей між

3.5. Done in Prague in three original counterparts in the English and Ukrainian language on 2020.

англійською та українською версією поправки, англійська версія матиме перевагу.

3.5. Вчинено в Празі в трьох оригінальних примірниках англійською та українською мовами 2020 року.

List of Annexes:

Annex No. 1 - Bill of Quantity

Annex No. 2 - Technical specification of the works

Annex No. 3 – Project documentation (el. form)

Annex No. 4 – Time schedule

Список Додатків:

Додаток № 1 - Розрахунок вартості

Додаток № 2 - Технічна специфікація робіт

Додаток № 3 – Проектна документація (ел. форма)

Додаток № 4 – Часовий розклад проекту

.....

For and on behalf of the CzDA

Mgr. Štěpánka Litecká, director

За і від імені ЧАР

Магістр Штепанка Літецка, директор

.....

For and on behalf of the Supplier

Michael Kvitko, director

За і від імені Постачальника

Михайло Квітко, директор